

すみくらまりこ訳

with all its images already slipping through
my brain –

having dug it out
placed it on my fingertip
and sucked the images from it

コンタクトレンズ

こうだったのです：明るくて

目にはなみだが溜まって

リーダースダイジェストを読みつまづいたのです

待合所ではどこも甲高い声をあげています

検眼士 と眼球 壁紙の黄色味おびた静脈図

わたしは浴室とベッドの間の暗闇をワルツで踊ります

わたしは燃えます、ほんとくまだキスもされていないのに>

彼らは説明し忘れたんです、硝子体とまぶたのあいだで

物事が変わることを

わたしは転げ回る 涙がこぼれそうです

指で、広げてみなさい 鏡のなかのレンズ、この小さい緑色の
舟を見なさい

もう頭脳からこぼれてしまった全ての画像—

それを掘り出して

指先にそっと置かれ

そして吸われるのはその画像なんです

ULRIKE DRAESNER(Germany)

kontaktlinsen

es war so: hell
die augen trânten ich stolperte
die bäuche überall readers' digest
im wartezimmer schrillendes: *optometrist* und
augapfelhaut gelb geädert die tapete die wand
tappte, ich, durchs dunkel zwischen bad und bett
brannte, ich, ja doch, „noch ungeküßt“
sie vergaßen mir zu erklären dass die dinger
verrutschen zwischen glaskörper und lid
tastend, tränend
mit fingern, weit aufriß, ich vorm spiegel
die linse dieses kleine grüne boot
mit all ihren bildern schon durch mein gehirn gleiten
sah -

puhlte sie raus
setzte sie auf die fingerkuppe
und saugte die bilder von ihr

contact lenses

translated by Paul-Henri Campbell

this is how it was: bright
my eyes turned watery i stumbled
those guts everywhere reader's digest
shimmering shrill in the waiting area: *optometrist* and
eyeball skin yellow veiny the wallpaper the wall,
i, waltzed through the darkness between bathroom and bed,
i, burned, yes really, »still unkissed«
they forgot to explain to me that those things shift out of
place between the vitreous body and eyelid
tumbling about, teary-eyed
with fingers, spread apart widely, i in front of the mirror
saw the lens this tiny green boat